

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome
Indirizzo
Telefono
Fax
E-mail

CATALINI, Gabriella,

gabriella.catalini@unibo.it

Nazionalità

Britannica, Italiana

Data di nascita

16 DICEMBRE 1965

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico
- Principali mansioni e responsabilità

02.09.2016 - PRESENTE

CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO; PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 4, BOLOGNA
Centro Universitario
Collaboratore ed Esperto Linguistico CEL
27
750 ore l'anno

Insegnamento della Lingua Inglese, aiuto agli studenti, preparazione, somministrazione prove di idoneità e somministrazione certificazioni, insegnamento blended su piattaforma Moodle

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico
- Principali mansioni e responsabilità

02.10.2017 – 31.10.2018

UNIVERSITÀ DI FERRARA
Dipartimento Studi Umanistici
Professore a contratto
13
120
Corso di lingua inglese 1 e 2 anno laurea triennale in Lingue e letterature moderne

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico
- Principali mansioni e responsabilità

26.09.2016 - 26 05 2017

UNIVERSITÀ DI FERRARA
Dipartimento Studi Umanistici
Professore a contratto
8
105
Corso di lingua inglese 1 e 3 anno laurea triennale,

- Date (da / a)
- Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Mesi effettivi di impegno
- Ore complessive di incarico
- Principali mansioni e responsabilità

01.02.2015-31.05.2015

UNIVERSITÀ DI FERRARA
Ufficio mobilità estero
Consulente traduttrice
4
200
Traduzione, verifica ed editing tasti in lingua inglese sito Unife International nonché il resoconto Gender Report UniFe, nell'ambito del progetto europeo She-Figures.

- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 02.09.2013 – 01.09.2016**
 CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO; PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 4, BOLOGNA
 Centro Universitario
 Collaboratore ed Esperto Linguistico CEL
 36
 500 ore l'anno
 Insegnamento della Lingua Inglese, aiuto agli studenti, preparazione, somministrazione prove di idoneità e somministrazione certificazioni, insegnamento blended su piattaforma Moodle
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 05.03.2012 - 02.09.2013**
 CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO; PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 4, BOLOGNA
 Centro Universitario
 Facilitatore di lingua inglese Progetto AlmaEnglish
 18
 750
 Insegnamento della Lingua Inglese, aiuto agli studenti, somministrazione prove di idoneità e certificazioni.
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 01.03.2013-30.06.2013**
 CLA CENTRO LINGUISTICO DI ATENEO; VIALE GUGIELMO MARCONI, 7, FORLÌ
 Formatore Linguistico di lingua inglese
 4
 90
 Insegnamento della Lingua Inglese, assistenza studenti, attività blended.
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 01.09.20101-31.08.2012**
 Liceo scientifico Statale ITIS Caduti della Direttissima Castiglione dei Pepoli
 Docente di Lingua e Civiltà Inglese
 10
 13 a settimana
 Insegnamento della Lingua e Letteratura Inglese
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 01.09.2010 -31.08.2011**
 ITIS Leonardo da Vinci Porretta
 Docente di Lingua Inglese -Responsabile laboratorio linguistico
 12
 18 a settimana
 Insegnamento della Lingua Inglese
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 28.10.2009 al 18.01.2010**
 UNIVERSITÀ DI FERRARA
 Professore a contratto
 3 mesi
 28
 Corso di Inglese III
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 01.09.2009 -30.06.2010**
 IPIA M. Malpighi Crevalcore
 Istituto Superiore Statale
 Docente di Lingua Inglese Coordinatrice classe articolata IV Elettronica-Meccanica
 10
 18 a settimana
 Insegnamento della Lingua Inglese

- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2009**
 Centro Interdipartimentale di Ricerca Sull'Utopia Università di Bologna
 Incarico collaboratore esterno nell'ambito del progetto ACUME2.
 1
 120
 svolgimento di attività di segreteria organizzativa, contatto con i partners, traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa del materiale prodotto dai ricercatori europei, collaborazione per la stesura di moduli di insegnamento in modalità e-learning per studenti della Laurea Magistrale e Ph.D. Students
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 12.09.2008 – 12.07.2009**
 Istituto Superiore Statale Aldini – Valeriani - Sirani
 Docente di Lingua Inglese
 10
 18 a settimana
 Insegnamento della Lingua Inglese
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 01.09.2008 – 30.06.2009**
 Liceo Scientifico statale Giordano Bruno Budrio
 Docente di Lingua Inglese
 10
 07 a settimana
 Insegnamento della Lingua Inglese
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2000 - 2007**
 Liceo Ginnasio Statatle G. Galvani Bologna
 Supplente esperta di lingua inglese
 63
 14 a settimana
 Conversatrice madrelingua di lingua inglese per le classi della sezione internazionale Francese
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 1999 - 2001**
 MESC - Vicolo Posterla 15, Bologna
 Scuola Privata di Lingue
 Insegnante
 18
 180
 Insegnare corsi di inglese di uso quotidiano per Adulti, livello Pre – Intermediate.
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
 - Ore complessive di incarico
 - Principali mansioni e responsabilità
- 1999 - 2000**
 EURIDEA Piazza Delano Roosevelt 4, Bologna
 Società di servizi linguistici
 Insegnante
 8
 90
 Organizzare e svolgere un corso di ESP per i quadri di una azienda di ingegneristica, a livello Upper – Intermediate
- Date (da / a)
 - Nome e indirizzo datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Mesi effettivi di impegno
- 1999**
 INlingua - Via Milazzo 5, Bologna
 Scuola di Lingue
 Language advisor progetto MISSILE (Military Special Initiative in Language Education Progetto Euroformazione Difesa)
 6

Ore complessive di incarico	180
• Principali mansioni e responsabilità	Seguire e facilitare corsi in e-learning di lingua inglese
ISTRUZIONE E FORMAZIONE	
• Date (da – a)	Marzo 2016
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Associazione Italo Britannica – Bologna, RSA Cambridge
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	ESOL Assessment
• Qualifica conseguita	Cambridge Speaking Examiner for KET and PET levels (A2, B1 levels of the Common European Framework of Reference for Languages)
• Date (da – a)	2004 -2006
• Nome e tipo di istituto di istruzione	SSIS Scuola di Specializzazione per l’Insegnamento Superiore dell’Università di Parma
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Didattica della Lingua Inglese/ Didattica della Letterature Inglese Didattica della Civiltà inglese/Didattica delle Lingue e Nuove Tecnologie
• Qualifica conseguita	Abilitazione all’Insegnamento della Lingua Inglese negli istituti di secondo grado
• Date (da – a)	2004 -2006
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Maynard School, Exeter, Devon, Gran Bretagna
• Materie oggetto dello studio	Letterature Inglese Lingua e letteratura Francese Lingua e Letteratura Italiana
• Qualifica conseguita	A level Certificate
• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)	Diploma di completamento istruzione superiore, dante accesso agli studi universitari.
• Date (da – a)	2000 - 2005
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Università degli studi di Bologna
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Ricerca e analisi di testi della Letteratura per l’infanzia in ambito coloniale in Italia e in Inghilterra
• Qualifica conseguita	Dottorato in Letterature Comparete
• Date (da – a)	1994 - 1999
• Nome e tipo di istituto di istruzione	Università degli Studi di Bologna
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Letteratura e lingua Inglese e Francese
• Qualifica conseguita	Laurea in Lingue e letterature straniere moderne Votazione 110/110 e lode
• Date (da – a)	1998 - 1999
• Nome e tipo di istituto di formazione	British Council, Milano - RSA Cambridge
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Didattica della Lingua Inglese come lingua straniera a studenti adulti
• Qualifica conseguita	CELTA (Certificate of English Language Teaching to Adults)
• Date (da – a)	1999
• Nome e tipo di istituto di formazione	Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata “Luigi Hellman” (CILTA)
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Insegnamento della lingua inglese come L2 con supporto informatico
• Qualifica conseguita	Language Facilitator

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

1984 - 1990
 Università degli Studi di Bologna
 Diritto Italiano

 Laurea in Giurisprudenza (Vecchio Ordinamento) 105/110

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

1981 - 1983
 Lycée Français de Munich
 Lettres et Philosophie (A2) Lingue e Letterature Moderne(Francese, Inglese, Italiana) Latino, Filosofia.
 Baccalauréat du Second Degré
 Diploma di completamento istruzione superiore, dante accesso agli studi universitari

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

INGLESE; ITALIANO

ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE
 eccellente
 buono
 eccellente

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI.

Abitudine a relazionare con persone di culture e abitudini diverse dovute a un'infanzia passata spesso in paesi stranieri, (Israele, Germania, Polonia, Etiopia) esperienza inoltre vissuta in aggiunta a una provenienza ibrida (madre britannica, padre italiano) in un periodo, quello degli anni settanta, in cui le differenze tra Gran Bretagna e Italia erano estremamente marcate. Le prime esperienze di insegnamento, inoltre, sono state in ambiti privati e con discenti adulti, con cui la malleabilità è estremamente importante per evitare il disagio che in molti casi l'apprendimento, dopo l'infanzia, di una lingua straniera comporta .

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Una buona capacità organizzativa è stata sviluppata dall'esperienza maturata nell'accompagnare classi di adolescenti in viaggi di istruzione all'estero per 3 anni. Volontaria presso il Plesso Bibliotecario di San Giovanni in Monte, Bologna; ricerche bibliografiche, classificazione, interazione con il pubblico. (Scienze Geografiche, storiche e Antropologiche).

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Conoscenza programmi di Windows, sistemi operativi PC e MacIntosh.
 Il corso di didattica e nuove tecnologie nell'ambito della Scuola Superiore per l'Insegnamento Secondario (SSIS) ha inoltre aggiunto conoscenza sull'uso della didattica on-line e dei supporti informatici, già conosciuti e usati con il lavoro del progetto MISSILE.
 INOLTRE HO AMPLIATO LA MIA CONOSCENZA DEL BLENDED LEARNING COLABORANDO ALLA STESURA DEGLI OUTPUT PER IL PROGETTO EUROPEO ACUME2 INTEFACING HUMANITIES AND SCIENCES.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Nominata Cultrice della materia Lingua e Letteratura Inglese dalla Facoltà di Lingue Università di Bologna dal 2013

Traduzioni e revisioni linguistiche pubblicate:

Revisione linguistica inglese *Law and Sustainable Business in China*, a cura di Marina Timoteo, 2015

Gamberini Roberto, Vita Fortunati, *Luoghi della Memoria memoria dei luoghi Places of Memory Memory of Places*, Acume, Programma reti telematiche Socrates, 2005.

Friedrich Carl Joachim, *L'uomo, la comunità, l'ordine politico* (a cura di S. Ventura), Bologna, Il Mulino, 2002.

Aftermath – Changing Cultural Landscapes Pordenone Arte Contemporanea – 2012 Copyright Comune di Pordenone.

Mirko Grasso *After the Genocide the Armenians in Apulia in the village of Nor Arax* – 2014 – Edizioni Kurumuny ISBN 978 - 88 – 98773 – 10 – 7

Sottotitoli per pellicole in lingua inglese, collaborazione in traduzioni non pubblicate

Sottotitolato pellicole per il Trieste Film Festival, 20esima edizione: 1909-2009: DA TRIESTE A DUBLINO - JAMES JOYCE E IL CINEMA VOLTA

Sottotitolato pellicole per il Festival del Cinema Muto, 2009.

Sottotitolato pellicole per il Far East Festival, 12 edizione, Aprile 2010

Sottotitolato pellicole, tradotto in inglese e dall'inglese catalogo per il NODOCFEST 2011

Sottotitolato pellicole per il festival cinema muto, 2011/2013/2017.

Traduzioni letterarie italiano-inglese per la casa editrice Edizioni *EL* (2011) fiera del libro per ragazzi.

Saggi pubblicati:

"L'inglese indiano, o meglio, Hinglish" in *I Tanti inglesi*. Studio delle varianti della lingua inglese. A cura di Carla Comellini, Bologna, Clueb 2012. ISBN 978-88-491-3740-8

"No, she said'. A Few Notes on Subtitling Molly Bloom's Monologue in Stricks' *Ulysses*(1967) and Walsh's *Bl.m* (2004)", in *Translating Gender*, Eleonora Federici ed., Bern, Peter Lang, 2011. ISBN 978-3-0343-0405-4

"The Lion, The Witch and the Wardrobe'. Un passaggio tra la battaglia d'Inghilterra e la guerra fredda. In *Conflitti*. Strategie di rappresentazione della Guerra nella cultura contemporanea. A cura di Fortunati V., Fortezza D., Ascari M., Roma, Meltemi, 2008. ISBN 978-88-8353-654-0

- Dichiarata idonea nella Procedura di valutazione comparativa prot. 322 del 05/07/2011 riguardanti ATTIVITA' DI TUTORATO di lingua inglese e spagnolo (Bando Prot. 322/2011) per l'a.a. 2011/2012 effettuata presso il CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
- In graduatoria al secondo posto per la nomina come ricercatore junior per "Didattica dell'inglese attraverso metodi comunicativi e la multimedialità" per il Settore Concorsuale
- 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana, per il Settore Scientifico Disciplinare L- Lin/12 - Lingua e Traduzione – Lingua Inglese. Bollettino Ufficiale dell'Università di Bologna N° 194 17 settembre 2012
- Dichiarata idonea nella Procedura di valutazione comparativa prot. 322 del 05/07/2011 riguardanti ATTIVITA' DI TUTORATO di lingua inglese e spagnolo (Bando Prot. 322/2011) per l'a.a. 2011/2012 effettuata presso il CLIRO - Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna
- Dichiarata idonea nella selezione pubblica con Decreto Dirigenziale n. 4042 Prot. n. 73797 del 17/11/2014. relativo a Bando Rif. 2941 per le esigenze della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – sede di Forlì- dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, un concorso pubblico, per titoli e colloquio, per la copertura di 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di lingua inglese, con contratto di lavoro subordinato a tempo determinato per la durata di tre anni, con un monte ore annuo pari a 750 ore.

Partecipazione a conferenze del Centro di Studi Canadesi